Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ani na ― głowę twą przysiegałbyś, że nie jesteś w stanie jednego włosa jasnego uczynić ― czarnym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani na głowę twoją przysięgałbyś gdyż nie możesz jednego włosa białym lub czarnym uczynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie przysięgaj też na swą głowę, gdyż nie możesz jednego włosa uczynić białym lub czarnym. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani na - głowę twą przysięgałbyś, bo nie możesz jednego włosa białym uczynić lub czarnym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani na głowę twoją przysięgałbyś gdyż nie możesz jednego włosa białym lub czarnym uczynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przysięgaj też na swoją głowę, gdyż nie możesz ani jednego włosa uczynić białym lub czarnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani na swoją głowę nie będziesz przysięgał, gdyż nie możesz jednego włosa uczynić białym albo czarnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani na głowę twoję będziesz przysięgał, gdyż nie możesz jednego włosa białym albo czarnym uczynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani na głowę twoję będziesz przysięgał, abowiem nie możesz uczynić jednego włosa białym abo czarnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ani na swoją głowę nie przysięgaj, bo nawet jednego włosa nie możesz uczynić białym albo czarnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani na głowę swoją nie będziesz przysięgał, gdyż nie możesz uczynić nawet jednego włosa białym lub czarnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ani na swoją głowę nie przysięgaj, bo nawet jednego włosa nie możesz uczynić białym lub czarnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przysięgaj też na swoją głowę, bo nawet jednego włosa nie możesz uczynić białym lub czarnym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ani na swoją głowę nie przysięgaj, bo nie możesz nawet jednego włosa uczynić białym lub czarnym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ani na swoją głowę, bo nie od ciebie zależy, czy masz włosy jasne czy ciemne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ani na swoją głowę nie przysięgaj, bo nawet jednego włosa nie możesz uczynić białym albo czarnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не клянися і своєю головою, бо не можеш жодної волосини зробити ані білою, ані чорною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ani również w głowie twojej żeby nie ugruntowałbyś, że nie możesz jeden włos biały uczynić albo czarny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani nie będziesz przysięgał na twoją głowę, gdyż nie możesz uczynić jednego włosa białym lub czarnym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nie przysięgajcie na własną głowę, bo nie potraficie uczynić ani jednego włosa białym lub czarnym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci też przysięgać na swą głowę, gdyż ani jednego włosa nie możesz uczynić białym ni czarnym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nawet na własną głowę nie przysięgaj—bo nie możesz jednego włosa uczynić białym lub czarnym. |